



**Rámcová smlouva**  
**o realizaci jazykového vzdělávání zaměstnanců a externích zákazníků**  
**ŘLP ČR, s. p.**

uzavřená ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění  
pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“)

(dále jen „**smlouva**“)

**1. Smluvní strany**

**Řízení letového provozu České republiky, státní podnik (ŘLP ČR, s. p.)**

se sídlem: Navigační 787, 252 61 Jeneč

zastoupený: Ing. Janem Klasem, generálním ředitelem

osoba oprávněná jednat ve věcech technických: [REDACTED]

IČO: 497 10 371

DIČ: CZ699004742

bankovní spojení: ČSOB Praha 5, č.ú. 88153/0300

SWIFT kód: CEKOCZPP

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, v oddíle A, vložce 10771

(dále jen „**objednatel**“)

a

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1

zastoupena: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

bankovní spojení: [REDACTED]

SWIFT kód: [\*]

zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

(dále jen „**poskytovatel**“)

objednatel a poskytovatel rovněž jako „**smluvní strany**“.

## 2. Preambule

- 2.1 Předmětem smlouvy je poskytování služeb jazykového vzdělávání anglického jazyka (dále jen „**AJ**“) v odborné letecké, obchodní a všeobecné AJ kvalifikovanými lektory pro zaměstnance objednatele a externí klienty objednatele v rámci objednatelem specifikovaných kurzů uvedených v příloze č. 2 této smlouvy. Objednatel bude objednávat výuku v rámci ucelených kurzů po určitých počtech vyučovacích hodin dle potřeby a dle individuálně stanovených časových požadavků. Objednatel si vyhrazuje právo na změnu počtu kurzů v návaznosti na potřeby objednatele.
- 2.2 Cílem plnění je zvýšení jazykových kompetencí zaměstnanců objednatele i externích klientů se zaměřením na praktické využití jazyka v profesním kontextu a popř. příprava na interní jazykové zkoušky (diagnostické, vstupní, kontrolní, postupové a profesní).
- 2.3 Specifickým cílem této smlouvy je zajistit efektivní výuku odborné letecké angličtiny, dále pak zvýšit komunikativní a prezentační kompetence ve všeobecné a obchodní angličtině zaměstnanců objednatele ve vztahu k obsazeným typovým pozicím, zabezpečit rychlou adaptaci nových pracovníků a zvýšit schopnost komunikace s externími subjekty.
- 2.4 Součástí předmětu této smlouvy je zajištění sylabů, programů kurzů, výukové prezentace včetně tisku, ověřování znalostí, hodnocení pokroku účastníků kurzů a vedení dokumentace výuky.

## 3. Předmět smlouvy

- 3.1 Předmětem této smlouvy jsou jednotlivá plnění ze strany poskytovatele, realizována na základě písemné výzvy k plnění (dále jen „**dílčí objednávky**“) ze strany objednatele a písemného potvrzení o akceptaci této výzvy ze strany poskytovatele.

Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých písemných výzev k poskytnutí plnění (dále jen „**dílčí objednávky**“) objednatele a po písemném potvrzení dílčí objednávky zajistit pro objednatele následující plnění:

- 3.1.1. realizaci jazykového vzdělávání v rámci kurzů letecké, obchodní a všeobecné angličtiny (dále jen „**kurzy**“) kvalifikovanými lektory pro zaměstnance objednatele a pro externí klienty objednatele v rámci objednatelem specifikovaných kurzů - detailnější popis kurzů je obsažen v příloze č. 2 této smlouvy,
- 3.1.2. součástí předmětu plnění je zajištění sylabů, programů kurzů, výukové prezentace včetně tisku, ověřování znalostí, hodnocení pokroku účastníků kurzů, vedení dokumentace výuky zadávané objednatelem a předávání objednateli přehled docházky jednotlivých účastníků kurzů za kalendářní měsíc v elektronické podobě,
- 3.1.3. poskytovatel je dále povinen zajistit další související moderní autentické výukové materiály tištěné, video, audio a elektronické, ke kterým se zavázal podpisem této smlouvy (vybavení lektorů odpovídajícími výukovými materiály)
- 3.2 Objednatel se zavazuje za dále stanovených podmínek zaplatit poskytovateli dohodnutou cenu za poskytnuté plnění dle čl. 4 této smlouvy.
- 3.3 Poskytovatel se zavazuje na vlastní náklady zajistit dodání studijních materiálů. Jedná se zejména o cvičební texty, autentické články a další materiály zaměřené na dané téma probírané v dané vyučovací hodině v rozsahu minimálně 1x list A4 oboustranně potištěný na 1 účastníka kurzu a 45 min. výuky.
- 3.4 Poskytovatel je povinen lektorům AJ poskytnout na výuku tablet s připojením k internetu (pro potřeby zajištění bezpečnosti IT sítě objednatele).
- 3.5 Součástí předmětu plnění je i poskytování elektronického výukového nástroje (dále jen „**EVN**“) v podobě „e-learningu“ pro anglický jazyk zaměřený na ty zaměstnance objednatele, kteří jsou motivováni zdokonalovat svoje jazykové dovednosti ve svém volném čase.

3.5.1. Poskytovatel je povinen dodat objednateli EVN, jehož minimální požadavky EVN jsou následující:

- 3.5.1.1 EVN bude přístupný prostřednictvím webové aplikace, která zároveň půjde spustit na PC, tabletech a chytrých telefonech,
- 3.5.1.2 do EVN bude zajištěno unikátní individuální přihlášení každého zaměstnance objednatele a externí klienta objednatele,
- 3.5.1.3 EVN bude poskytovat také interaktivní ovládání a vysvětlivky jazykových jevů a zadání,
- 3.5.1.4 objednatel bude mít přístup k vyhodnocení a výsledkům aktivit svých zaměstnanců v EVN,
- 3.5.1.5 EVN bude pokrývat všechny úrovně dle CEFR a nejméně tyto jazykové dovednosti: gramatiku, poslech, slovní zásobu a čtení.
- 3.5.1.6 EVN bude nabízet následující prvky:

Tabulka č. 1: Prvky EVN

poř. č.	název prvku
1.	vysvětlení gramatických jevů
2.	návazná gramatická cvičení k pol. č. 1
3.	videa
4.	cvičení navazující na videa
5.	audio nahrávky
6.	cvičení navazující na audio nahrávky
7.	testy
8.	interaktivní cvičení
9.	hry a kvízy
10.	cvičení s vyhodnocením

#### **4. Cena**

- 4.1 Cena za realizaci předmětu plnění je stanovena na základě jednotkových cen za jednohodinovou výuku, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy. Jednohodinovou výuka trvá 45 minut. Pokud bude výuková hodina trvat 60 minut, cena bude stanovena aritmetickým přepočtem z ceny této základní 1 výukové hodiny trvající 45 minut. Tyto jednotkové ceny jsou platné po celou dobu trvání smluvního vztahu. Platby budou realizovány měsíčně, na základě vykázaných a objednatelem odsouhlasených odučených hodin.
- 4.2 Jednotková cena je stanovena jako pevná a zahrnuje veškeré náklady související s plněním předmětu smlouvy. V ceně výuky je zahrnuto také cestovné do místa výuky tj. do Navigační 787, 252 61 Jeneč nebo na Letiště Václava Havla v Praze, Praha 6, Ruzyně. Změna ceny může být provedena výhradně písemnými vzestupně číslovanými dodatky k této smlouvě, podepsanými oběma smluvními stranami, a to za dodržení podmínek stanovených zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“).



- 6.4 Dnem objednání se rozumí den prokazatelného doručení dílčí objednávky. Za doručenou dílčí objednávku se považuje doručení e-mailovou formou na e-mailovou adresu uvedenou jako kontaktní. Doručení dílčí objednávky bude poskytovatelem zpětně písemně e-mailem potvrzeno.
- 6.5 Podrobnější výčet kurzů je uveden v příloze č. 1 a příloze č. 2 této smlouvy.

## 7. Místo plnění

- 7.1 Místem uskutečnění kurzů jsou objednatelem určené prostory Útvaru výcviku a obchodu, K Letišti 934/2, Praha 6; TEB, Letiště Václava Havla v Praze, Praha 6, Ruzyně a IATCC Jeneč, Navigační 787, 252 61 Jeneč.

## 8. Autorská práva

- 8.1 Nově vzniklé výukové materiály: Poskytovatelem napsané výukové materiály a vytvořené programy výuky jsou vypracovány na základě této smlouvy, tj. na objednávku. Uvedená smluvní cena tedy zahrnuje i odměnu za postoupení autorských práv. Poskytovatel svoluje ke zveřejnění, úpravám, zpracování včetně překladu, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného, jakož i k tomu, aby dílo bylo uváděno pod jménem objednatele. Licence je poskytnuta jako výhradní, ke všem užitím díla, zejména: pro účely vyučování, rozmnožování, sdělování díla veřejnosti v tištěné či elektronické podobě.
- 8.2 V případě, že jakákoliv jiná osoba uplatní nárok proti objednateli z titulu porušení práv duševního vlastnictví v souvislosti s touto smlouvou, zavazuje se poskytovatel poskytnout objednateli účinnou pomoc a uhradit mu veškeré náklady, které v souvislosti se sporem mezi objednatelem a jinou osobou objednateli vzniknou. Dále se poskytovatel zavazuje nahradit objednateli veškeré vzniklé škody, které mu vzniknou v důsledku uplatnění autorských nároků vůči objednateli v souvislosti s touto smlouvou, a to v plné výši bez jakéhokoliv omezení.

## 9. Povinnosti poskytovatele

- 9.1 Poskytovatel je povinen oznámit jména lektorů na výuku AJ objednateli, a to minimálně deset (10) pracovních dní před zahájením výuky (zimní semestr – polovina září, letní semestr – polovina ledna).
- 9.2 Poskytovatel je povinen při výměně lektorů AJ důsledně dbát na to, aby metodik akademického zajištění plnění a nový lektor splňoval následující kvalifikaci dle příslušné relevance:

### 9.2.1. metodik akademického zajištění plnění (1 osoba)

- 9.2.1.1 ukončené vysokoškolské pedagogické vzdělání minimálně I. stupně,
- 9.2.1.2 minimálně 2 roky praxe s akademickým řízením jazykové výuky minimálně 8 lektorů včetně uvedení nejdůležitějších projektů (plnění), na kterých se metodik podílel.

### 9.2.2. lektorský tým pro všeobecnou a obchodní AJ (9 osob)

Předpoklady pro celý lektorský tým:

- 9.2.2.1 minimální praxe každého člena lektorského týmu s výukou anglického jazyka v rozsahu min. 2 800 odučených hodin<sup>1</sup> za poslední 3 roky, za relevantní praxi je považována zkušenost s výukou dospělých osob, s firemním vzděláváním či výuka anglického jazyka na středoškolské nebo vysokoškolské úrovni;
- 9.2.2.2 všichni členové lektorského týmu musí mít anglický jazyk jako jazyk mateřský (rodilý mluvčí);
- 9.2.2.3 minimální vzdělání každého člena lektorského týmu je stanoveno v následujícím rozsahu:
  - 9.2.2.3.1. ukončené vysokoškolské vzdělání II. stupně v oboru zaměřeném na anglický jazyk, nebo
  - 9.2.2.3.2. ukončené jiné vysokoškolské vzdělání I. stupně (dokládáno kopií VŠ diplomu) a zároveň mezinárodní učitelský certifikát (DELTA, CELTA, TESOL, TEFL, či ekvivalent), (dokládáno kopií příslušného certifikátu)

### 9.2.3. lektorský tým pro leteckou AJ (2 osoby)

Předpoklady pro celý lektorský tým:

- 9.2.3.1 minimální praxe každého člena lektorského týmu s výukou anglického jazyka v rozsahu min. 2 800 odučených hodin<sup>2</sup> za poslední 3 roky, za relevantní praxi je považována zkušenost s výukou dospělých osob, s firemním vzděláváním či výuka anglického jazyka na středoškolské nebo vysokoškolské úrovni;
- 9.2.3.2 oba 2 členové lektorského týmu musí mít anglický jazyk jako jazyk mateřský (rodilý mluvčí);
- 9.2.3.3 každý z obou členů má zkušenost s výukou letecké angličtiny řídicích letového provozu nebo leteckých pilotů v rozsahu minimálně 150 hodin za poslední 3 roky před zahájením tohoto zadávacího řízení (může být jako součást celkových 2 800) a odpovídající svojí náplní požadavkům úrovně znalosti angličtiny ICAO level 4 nebo vyšší;
- 9.2.3.4 minimální vzdělání každého člena lektorského týmu je stanoveno v následujícím rozsahu:
  - 9.2.3.4.1. ukončené vysokoškolské vzdělání II. stupně v oboru zaměřeném na anglický jazyk, nebo
  - 9.2.3.4.2. ukončené jiné vysokoškolské vzdělání I. stupně (dokládáno kopií VŠ diplomu) a zároveň mezinárodní učitelský certifikát (DELTA, CELTA, TESOL, TEFL, či ekvivalent), (dokládáno kopií příslušného certifikátu).

### 9.3 Mechanismus výměny lektora

V případě, že objednatel nebude s konkrétním lektorem spokojen, a to na základě negativních hodnocení lektora od účastníků dvou kurzů, má objednatel právo iniciovat s poskytovatelem jednání o výměně lektora.

<sup>1</sup> Za vyučovací hodinu je považováno 45 min.

<sup>2</sup> Za vyučovací hodinu je považováno 45 min.

9.4 Při výměně metodika akademického zajištění plnění a nového lektora podle odst. 9.2 této smlouvy je poskytovatel povinen poskytnout takového lektora (dále jen „**nový lektor**“), který prokáže shodnou kvalifikaci a shodné hodnoty (tzn. minimální počet odučených hodin anglického jazyka, které vstoupily do hodnocení veřejné zakázky nahrazovaného lektora) jako ten, lektor, který je nahrazován. Příslušnou kvalifikaci a splnění hodnot nového lektora je poskytovatel povinen prokázat následujícími dokumenty:

9.4.1. životopisem

9.4.2. dokladem o dosaženém vzdělání (dokládáno kopií VŠ diplomu)

9.4.3. osvědčením/certifikáty (dokládáno kopií příslušného dokladu o vykonání zkoušky či kopie certifikátu).

Nový lektor podléhá odsouhlasení objednatele. Bez odsouhlasení objednatele není nový lektor oprávněn poskytovat služby jazykového vzdělávání anglického jazyka.

Při výměně metodika akademického zajištění plnění je poskytovatel povinen poskytnout takového metodika akademického zajištění plnění, který prokáže shodnou kvalifikaci a shodné hodnoty jako ten, metodik akademického zajištění plnění, který je nahrazován. Příslušnou kvalifikaci a splnění hodnot nového metodika akademického zajištění plnění je poskytovatel povinen prokázat následujícími dokumenty:

9.4.4. životopisem

9.4.5. dokladem o dosaženém vzdělání (dokládáno kopií VŠ diplomu)

Nový metodik akademického zajištění plnění podléhá odsouhlasení objednatele. Bez odsouhlasení objednatele není nový metodik akademického zajištění plnění oprávněn poskytovat služby metodika akademického zajištění plnění.

9.5 Základní povinností lektora je včas se dostavit na vyučovací hodinu, v případě třech pozdních neomluvených příchodů do vyučovacích hodin, má objednatel právo na výměnu lektora.

## 10. Smluvní pokuty a odstoupení od smlouvy

10.1 Smluvní strany sjednávají pro případ porušení smluvních povinností smluvní pokuty.

10.2 V případě, že poskytovatel nedodrží dohodnutý termín realizace výuky/kurzu sjednaný v rámci dílčí objednávky je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny příslušné dílčí objednávky za každý den prodlení.

10.3 V případě, že poskytovatel nedodrží povinnosti stanovené v odst. 9.1 a 9.2 této smlouvy, je povinen objednateli zaplatit 5 000 Kč (slovy: pět tisíc korun českých) za každé porušení povinnosti stanovené v odst. 9.1 nebo 9.2 této smlouvy.

10.4 Poskytovatel je povinen zaplatit objednateli 500 Kč (slovy: pět set korun českých) za 45 minut výuky v případě neomluvené neodučené hodiny.

10.5 Pokud objednatel zruší výuku méně než 24 hodin před jejím začátkem, má se za to, že výuka proběhla a objednatel je povinen ji zaplatit v plném rozsahu. Výuka v pondělí musí být zrušena nejpozději v pátek předcházejícího týdne.

10.6 Odchylně od § 2050 občanského zákoníku se smluvní strany dohodly, že sjednání jakékoli smluvní pokuty se nedotýká práva na náhradu škody vzniklé z porušení povinnosti, ke kterému se smluvní pokuta vztahuje, a nárok na náhradu škody může být uplatněn nezávisle na smluvní pokutě a v plné výši.

10.7 V průběhu plnění smlouvy, v případě závažného porušení smlouvy, může druhá smluvní strana od smlouvy odstoupit, a to ke dni doručení písemného oznámení o odstoupení. Za závažné porušení smlouvy se považuje:

10.7.1. u poskytovatele:

- 10.7.1.1 poskytovatel nedodrží kvalifikace lektorů stanovených objednatelem na výuku AJ u objednavatele
- 10.7.1.2 poskytovatel dvakrát překročí deseti denní lhůtu podle odst. 9.1 této smlouvy
- 10.7.1.3 poskytovatel nedodá nejméně 2 lektory se zkušeností s výukou letecké angličtiny řídicích letového provozu
- 10.7.1.4 poskytovatel opakovaně nedodrží termíny kurzů, tj. poskytovatel dvakrát nezajistí lektory dle požadavku objednatele méně než týden před zahájením kurzu
- 10.7.1.5 poskytovatel nedodrží obsah kurzu, tj. poskytovatel nedodrží instrukce předané objednatelem před zahájením kurzu

10.7.2. u objednatele: neproplacení faktury do doby delší než 60 dní od vypršení data splatnosti.

10.8 V případě odstoupení kterékoliv smluvní strany od této smlouvy, budou vyrovnány nároky obou smluvních stran tak, aby nedošlo k bezdůvodnému obohacení ani jedné smluvní strany.

10.9 V případě odstoupení kterékoliv smluvní strany od této smlouvy, končí platnost a účinnost této smlouvy dnem doručení písemného oznámení o odstoupení od této smlouvy druhé smluvní straně.

## 11. Ostatní ujednání

11.1 Poskytovatel prohlašuje, že je dostatečně pojištěn pro případ odpovědnosti za škodu způsobenou jiným osobám.

11.2 Poskytovatel je povinen při realizaci této smlouvy respektovat podmínky ŘLP ČR, s. p. ohledně režimu vstupu a vjezdu vozidel do objektů a na pozemky objednatele. Poskytovatel výslovně prohlašuje, že byl s tímto režimem srozumitelným způsobem seznámen.

11.3 Poskytovatel prohlašuje, že realizací této smlouvy nejsou dotčena žádná práva jiných osob a poskytovatel má právo provádět výuku odborné letecké angličtiny. Veškerá odpovědnost z tohoto vyplývající jde k tíži poskytovatele, který odpovídá za škodu způsobenou porušením tohoto ustanovení.

11.4 Bezpečnost v civilním letectví

Poskytovatel podpisem této smlouvy bere na vědomí, že není oprávněn sdělovat či jakkoliv šířit informace, kterými by mohla být narušena bezpečnost v civilním letectví, a to z důvodu požadavků na zachování bezpečnosti v civilním letectví, které vyplývají z příslušných právních předpisů (zejména Letecký předpis L 17) a které ukládají poskytovatelům letových provozních služeb přijmout taková adekvátní opatření, na základě kterých bude zajištěna ochrana civilního letectví před protiprávními činy. Poskytovatel nesmí zejména jakkoliv reprodukovat a dále šířit informace, o nichž se dozvěděl v souvislosti s plněním této smlouvy.

11.5 Uveřejňování

Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel je povinen uveřejnit tuto smlouvu ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, a podle ZZVZ. Poskytovatel bere dále na vědomí, že objednatel je povinen poskytnout informace podle zákona č.106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Při uveřejnění této smlouvy v registru smluv budou v jejím textu znečitelněny zejména tyto údaje: jméno osoby objednatele oprávněné jednat

ve věcech technických, bankovní spojení poskytovatele, kontaktní údaje, podpisy na smlouvě, a dále obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku specifikované v odst. 11.6 této smlouvy.

#### 11.6 Obchodní tajemství

Podle § 504 občanského zákoníku je obchodním tajemstvím kalkulace ceny uvedená v příloze č. 1 této smlouvy, a proto nebude uveřejněna ani poskytnuta dle odst. 11.5 této smlouvy.

#### 11.7 Ochrana osobních údajů

Vzhledem k tomu, že v rámci plnění předmětu této smlouvy dochází ke zpracovávání osobních údajů a dále vzhledem k tomu že, od 25. 5. 2018 je účinné nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), (dále jen „**nařízení GDPR**“), prohlašují smluvní strany, že při zpracování osobních údajů na základě této smlouvy bude postupováno v souladu s nařízením GDPR. Požadavky nařízení GDPR (tj. informace týkající se zpracování osobních údajů zpracovatelem, jak vyžaduje čl. 28 odst. 3 nařízení GDPR; a případně ekvivalentní požadavky jiných právních předpisů na ochranu osobních údajů) jsou do této smlouvy implementovány formou přílohy č. 3 této smlouvy.

11.8 Poskytovatel prohlašuje, že má dostatek kvalifikovaných lidských zdrojů pro realizaci požadovaných odborných činností, které jsou specifikovány v předmětu této smlouvy. Poskytovatel činí právní úkony svým jménem a na svou odpovědnost. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že odborné činnosti budou provedeny na požadované odborné úrovni v souladu s aktuálními leteckými předpisy. Odborníci/lektori jsou ve smluvním vztahu s poskytovatelem a plní úkoly poskytovatelem dané a jím také vyplácené.

11.9 Poskytovatel je plně zodpovědný za splnění všech daňových povinností vzniklých v souvislosti s plněním této smlouvy. Lektor vystupuje jménem poskytovatele, vůči objednateli je smluvním partnerem pouze poskytovatel.

11.10 Poskytovatel je odpovědný za dodržování veškerých zákonů, obecně závazných předpisů a mezinárodních smluv, které se týkají pracovních vztahů mezi poskytovatelem a lektorem. Smlouva mezi poskytovatelem a lektorem je v odpovědnosti poskytovatele.

11.11 Poskytovatel má povinnost hodnotit výuku v každém kurzu i jednotlivé studenty, jak v průběhu výuky, tak i na konci výuky a předkládat výsledky hodnocení objednateli.

11.12 Poskytovatel se zavazuje, že rozsah odborné výuky letecké angličtiny v rámci kurzu bude odpovídat nejnovějším poznatkům a platným mezinárodním předpisům v oblasti civilního letectví.

11.13 Poskytovatel nebude měnit rozsah a obsah výuky dohodnutý předem mezi oběma smluvními stranami. V případě potřeby lze měnit předem dohodnutý rozsah a obsah výuky pouze na základě předchozího písemného souhlasu objednatele.

11.14 Poskytovatel se zavazuje provádět ve výuce kontrolní činnost (hospitace).

11.15 Poskytovatel je povinen zaručit flexibilní reakci na požadavky zajištění či zrušení neplánovaných kurzů, a to jeden týden před jejich zahájením.

11.16 Objednatel má právo požadovat výměnu lektorů a poskytovatel ručí za okamžitou náhradu lektora i v případě jeho výpadku (např. nemoc).

11.17 Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o veškerých informacích, které přímo či nepřímo získal při poskytování služeb dle této smlouvy. Všechny informace objednatel považuje za důvěrné ve smyslu ust. § 1730 odst. 2 občanského zákoníku a poskytovatel je nesmí prozradit třetí osobě, ani je zneužít v rozporu se zájmy objednatele, jinak odpovídá za škodu takto vzniklou.

## **12. Náhrada majetkové a nemajetkové újmy**

12.1 Pro náhradu majetkové újmy (škody) a nemajetkové újmy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku. Majetková újma se nahrazuje v penězích, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Smluvní strany prohlašují, že dojde-li porušením povinností poskytovatele ke vzniku újmy na pověsti nebo obchodní firmě objednatele či k jiné nemajetkové újmě, uhradí poskytovatel objednateli přiměřené zadostiučinění.

## **13. Vyšší moc**

13.1 Smluvní strany se osvobozují od odpovědnosti za částečné nebo úplné nesplnění smluvních závazků, jestliže se tak prokazatelně stalo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pokládají okolnosti, které vznikly po uzavření této smlouvy v důsledku stranami nepředvídaných a neodvratitelných událostí, mimořádné povahy a mají bezprostřední vliv na plnění předmětu této smlouvy. Nastanou-li výše uvedené okolnosti, jsou obě smluvní strany povinny se neprodleně o těchto okolnostech vzájemně informovat. Mezi tyto okolnosti nespádají jakékoli vlastnické, či majetkové změny na straně objednatele.

13.2 Lhůty pro plnění povinností podle této smlouvy se prodlužují o dobu, po kterou prokazatelně trvá okolnost vylučující odpovědnost.

13.3 Jestliže důsledky vyplývající ze zásahu vyšší moci prokazatelně trvají déle než tři měsíce, může kterákoliv ze smluvních stran od této smlouvy odstoupit s tím, že se nároky smluvních stran vyrovnají tak, aby žádné ze smluvních stran nevzniklo bezdůvodné obohacení.

## **14. Závěrečná ustanovení**

14.1 Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou od 1. 10. 2019 do 31. 8. 2021.

14.2 Doba trvání této smlouvy může být ukončena písemnou dohodou obou smluvních stran.

14.3 Obě smluvní strany mají právo tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí tři měsíce a počíná běžet prvním dnem následujícího kalendářního měsíce po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

14.4 Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemným výslovným oboustranně potvrzeným smluvním ujednáním, a to ve formě dodatku k této smlouvě, podepsaným oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

14.5 Obě smluvní strany prohlašují, že jednotlivé články této smlouvy jsou dostatečné z hlediska náležitosti pro vznik smluvního vztahu, a že bylo využito smluvní volnosti stran a tato smlouva se uzavírá určitě, vážně a srozumitelně. Smluvní strany se dohodly, že jejich závazkový vztah se řídí ustanoveními občanského zákoníku.

14.6 Tato smlouva vstupuje v platnost dnem jejího podpisu obou smluvních stran. Pokud bude smlouva uveřejněna v registru smluv před 1. 10. 2019, tak nabývá účinnosti dne 1. 10. 2019. V případě, že smlouva bude uveřejněna v registru smluv po dni 1. 10. 2019, tak nabude účinnosti dnem tohoto uveřejnění v registru smluv.

**14.7 Tato smlouva se uzavírá elektronicky, a to pouze v jednom elektronickém vyhotovení.**

14.8 Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha č. 1 - Kalkulace ceny

Příloha č. 2 - Druhy kurzů

Příloha č. 3 - GDPR



objednatel

Ing. Jan Klas  
generální ředitel

Řízení letového provozu České republiky, státní podnik (ŘLP ČR, s. p.)



poskytovatel

Ing. Milan Havlín  
jednatel

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Příloha č. 1 evidenční číslo smlouvy ŘLP ČR, s.p.: 152/2019/PS/090:  
Kalkulace ceny

	<b>Cena v Kč bez DPH (součet výše uvedených řádků)</b>
	5 580 000,00

	všeobecná/ obchodní AJ	Všeobecná/ letecká AJ
Individuální kurzy (1 student)	CEFR B2 - C1	ICAO úrovně 4-6
Malé skupiny (2 – 3 studenti)	CEFR B1 – C1	ICAO úrovně 4-6
Malé skupiny (3 – 6 studentů)	CEFR B2	
Skupinová výuka (6 – 12 stud.)	CEFR B1 - B2	
Intenzivní výuka skupinová –technici * Intenzivní výuka skupinová - operátoři příjmu dat	CEFR B1 - B2	CEFR B2 (bez ICAO zkoušky)
Intenzivní výuka skupinová – čtrnáctidenní		
Intenzivní kurz pro řídicí let. provozu – 1 týden		ICAO úrovně 4-6
Řídicí let. provozu - indiv. výuka *		ICAO úrovně 4-6
Vstupní výcvik ~		B2 + ICAO úroveň 4
Intenzivní kurz pro řídicí let. provozu, exter. klienti – 1 týden		ICAO úrovně 4-6

Vysvětlivky:

CEFR – Evropský referenční rámec pro jazyky

Výuka probíhá po dobu cca 35 týdnů v roce (některé kurzy mají větší dotaci, neboť probíhají i v létě např. Řídicí let. provozu - indiv. Výuka)

\*technici mají výuku 1x 2 hodiny za čtrnáct dní, protože směnují

~vstupní výcvik probíhá dvakrát až třikrát za rok, 4h dvakrát týdně, podle výuky dalších předmětů se jeho délka může změnit

CEFR A1 – C1 jsou jednotlivé jazykové úrovně stanovené Evropským referenčním rámcem pro jazyky ICAO úroveň 4 – 6 úrovně jsou úrovně znalostí letecké angličtiny stanovené Mezinárodní organizací pro civilní letectví

„Zajištění ochrany osobních údajů dle nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), (dále jen „**nařízení GDPR**““)

## 1. Definice pojmů

- 1.1 **„osobními údaji“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné fyzické osobě (dále jen „**subjekt údajů**“); identifikovatelnou fyzickou osobou je fyzická osoba, kterou lze přímo či nepřímo identifikovat, zejména odkazem na určitý identifikátor, například jméno, identifikační číslo, lokační údaje, síťový identifikátor nebo na jeden či více zvláštních prvků fyzické, fyziologické, genetické, psychické, ekonomické, kulturní nebo společenské identity této fyzické osoby.
- 1.2 **„zpracováním“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, jakákoliv operace nebo soubor operací s osobními údaji nebo soubory osobních údajů, který je prováděn pomocí či bez pomoci automatizovaných postupů, jako je shromáždění, zaznamenání, uspořádání, strukturování, uložení, přizpůsobení nebo pozměnění, vyhledání, nahlédnutí, použití, zpřístupnění přenosem, šíření nebo jakékoliv jiné zpřístupnění, seřazení či zkombinování, omezení, výmaz nebo zničení.
- 1.3 **„správcem“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, fyzická nebo právnická osoba, orgán veřejné moci, agentura nebo jiný subjekt, který sám nebo společně s jinými určuje účely a prostředky zpracování osobních údajů; jsou-li účely a prostředky tohoto zpracování určeny právem Unie či členského státu, může toto právo určit dotčeného správce nebo zvláštní kritéria pro jeho určení. Správcem ve smyslu této přílohy hlavní smlouvy je objednatel.
- 1.4 **„zpracovatelem“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, fyzická nebo právnická osoba, orgán veřejné moci, agentura nebo jiný subjekt, který zpracovává osobní údaje pro správce. Zpracovatelem ve smyslu této přílohy hlavní smlouvy je poskytovatel.
- 1.5 **„subzpracovatelem“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, fyzická nebo právnická osoba, orgán veřejné moci, agentura nebo jiný subjekt (s výjimkou zaměstnance zpracovatele), který zpracovává osobní údaje na základě pověření zpracovatelem pro správce.
- 1.6 **„porušením zabezpečení osobních údajů“** se účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, porušení zabezpečení, které vede k náhodnému nebo protiprávnímu zničení, ztrátě, změně nebo neoprávněnému poskytnutí nebo zpřístupnění přenášených, uložených nebo jinak zpracovávaných osobních údajů.

## 2. Předmět zpracování

- 2.1 Předmětem zpracování osobních údajů je zpracování osobních údajů o zaměstnancích správce nezbytných pro zajišťování jazykového vzdělávání.

## 3. Doba trvání zpracování

- 3.1 Osobní údaje budou zpracovávány po dobu trvání hlavní smlouvy.

## 4. Povaha a účel zpracování

- 4.1 Povaha a účel zpracování osobních údajů – plnění povinností v souvislosti s poskytováním služeb dle hlavní smlouvy.

## **5. Typ zpracovávaných osobních údajů**

- 5.1 Zpracovávané osobní údaje jsou tohoto typu: jméno, příjmení, e-mailová adresa, telefonický kontakt

## **6. Kategorie subjektu zpracovávaných osobních údajů**

- 6.1 Kategorie subjektu zpracovávaných osobních údajů jsou následující: zaměstnanci správce.

## **7. Povinnosti zpracovatele**

- 7.1 Zpracovatel musí dodržovat všechny aplikovatelné právní předpisy na ochranu údajů, zejména pak nařízení GDPR.
- 7.2 Zpracovatel nesmí zpracovávat osobní údaje poskytnuté správcem jiným způsobem a za jiným účelem než dle dokumentovaných pokynů správce, pokud zpracování nevyžadují platné právní předpisy, které se vztahují na tohoto zpracovatele. V takovém případě zpracovatel informuje správce o tomto právním požadavku ještě před zpracováním těchto osobních údajů.
- 7.3 Zpracovatel neprodleně informuje správce v případě, že podle jeho názoru určitý pokyn porušuje nařízení GDPR nebo jiné předpisy Evropské Unie nebo členského státu týkající se ochrany osobních údajů.
- 7.4 Zpracovatel zajistí, aby se osoby oprávněné zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti, pokud se na ně již nevztahuje zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 7.5 S přihlédnutím ke stavu techniky, nákladům na provedení, povaze, rozsahu, kontextu a účelům zpracování i k různé míře pravděpodobnosti a různě závažným rizikům pro práva a svobody subjektů údajů, provedou správce a zpracovatel vhodná technická a organizační opatření, aby zajistili úroveň zabezpečení odpovídající danému riziku včetně opatření uvedených v čl. 32 nařízení GDPR.

## **8. Subzpracovatelé**

- 8.1 Zpracovatel může i nadále využívat služeb subzpracovatelů, kteří ke dni podpisu smlouvy provádí zpracování, pokud splní povinnosti stanovené příslušnými právními předpisy zejména nařízením GDPR. Zpracovatel předloží správci ke dni podpisu dodatku ke smlouvě seznam již využívaných subzpracovatelů.
- 8.2 Zpracovatel správce předem písemně informuje o úmyslu jmenovat nového subzpracovatele, včetně detailů zpracování, které má provádět subzpracovatel. Pokud do 30 dnů od obdržení tohoto oznámení správce sdělí zpracovateli písemně jakékoliv námítky (z přiměřených důvodů) k navrhovanému jmenování, zpracovatel nesmí navrhovaného subzpracovatele jmenovat, ani zpřístupnit navrhovanému subzpracovateli žádné osobní údaje, s výjimkou předchozího písemného souhlasu poskytnutého správcem.
- 8.3 Pokud zpracovatel sjedná se subzpracovatelem zpracování osobních údajů jménem správce, je povinen uzavřít se subzpracovatelem smlouvu nebo jiný právní akt v rámci Evropské unie, jež zakládá stejná práva a povinnosti ve vztahu k ochraně osobních údajů jako jsou stanovené v tomto dodatku resp. ve smlouvě. Jedná se zejména o poskytnutí dostatečných záruk pro provedení vhodných technických a organizačních opatření tak, aby zpracování odpovídalo požadavkům nařízení GDPR. Pokud subzpracovatel nesplní své povinnosti týkající se Ochrany údajů, Zpracovatel zůstává plně odpovědný správci za plnění těchto povinností subzpracovatele.
- 8.4 Ve vztahu ke každému subzpracovateli, zpracovatel:
- 8.4.1. vynaloží veškeré přiměřené úsilí, aby prověděl, že subzpracovatel poskytuje úroveň ochrany osobních údajů, jež je vyžadována hlavní smlouvou;
- 8.4.2. zajistí, aby při řetězení subzpracovatelů byla vzájemná práva a povinnosti ve vztahu k ochraně osobních údajů upravena písemnou smlouvou obsahující podmínky, které

nabízejí alespoň stejnou úroveň ochrany osobních údajů jako ty, které jsou uvedeny v tomto dodatku resp. ve smlouvě, a splňují požadavky článku 28 nařízení GDPR;

- 8.4.3. pokud zpracování osobních údajů provádí subzpracovatel, který je usazen mimo EHP a zároveň země jeho usazení nebyla Evropskou komisí označena za zemi poskytující dostatečnou úroveň ochrany, zajistí, aby zpracovatelská smlouva uzavřená s takovým subzpracovatelem obsahovala standardní smluvní klauzule; a
  - 8.4.4. poskytne na vyžádání správci kopie zpracovatelských smluv (nebo obdobné podklady) se subzpracovateli, které mohou být upraveny za účelem odstranění důvěrných obchodních informací, které nejsou relevantní pro požadavky této smlouvy.
- 8.5 Zpracovatel zajistí, aby každý subzpracovatel plnil povinnosti vyplývající z tohoto dodatku resp. smlouvy, které se vztahují na zpracování osobních údajů prováděné tímto subzpracovatelem, jako by byl stranou této smlouvy namísto zpracovatele.

## **9. Výkon práv subjektu údajů**

### **9.1 Zpracovatel**

- 9.1.1. neprodleně informuje správce, pokud (nebo jakýkoli subzpracovatel) obdrží od subjektu údajů žádost směřující k výkonu práv subjektu údajů dle GDPR; a
- 9.1.2. zajistí, že on (nebo jakýkoli subzpracovatel) nebude odpovídat na žádosti směřující k výkonu práv subjektu údajů dle GDPR jinak než dle písemných pokynů správce a/nebo do té míry, jak je vyžadováno v souladu s aplikovatelnou právní úpravou. V takovém případě však zpracovatel informuje správce o tomto právním požadavku ještě před tím, než zpracovatel (nebo subzpracovatel) odpoví na tuto žádost.

## **10. Porušení zabezpečení osobních údajů**

- 10.1 Zpracovatel informuje správce bez zbytečného odkladu, pokud zpracovatel nebo jakýkoli subzpracovatel zjistí porušení zabezpečení osobních údajů a poskytne správci dostatečné informace, které umožní splnění všech povinností hlásit nebo informovat subjekty osobních údajů o porušení zabezpečení osobních údajů podle platných právních předpisů o ochraně osobních údajů.
- 10.2 Zpracovatel je povinen spolupracovat se správcem a přijmout finančně přiměřené kroky, které nařídí správce za účelem nápomoci při vyšetřování, zmírňování a nápravě každého takového porušení osobních údajů.

## **11. Zničení osobních údajů**

- 11.1 V případě ukončení hlavní smlouvy nebo v případě ukončení zpracování osobních údajů dle hlavní smlouvy (dále jen „datum ukončení“) zpracovatel neprodleně, nejpozději však do 15 dnů vymaže všechny osobní údaje (včetně jejich kopií).
- 11.2 Správce může zpracovateli písemně oznámit do 5 dnů od data ukončení, že požaduje, aby zpracovatel:
  - 11.2.1. vrátil veškeré osobní údaje (včetně kopií) správci zabezpečeným přenosem souborů ve strojově běžně čitelném formátu; a
    - aby odstranil a zajistil vymazání všech ostatních osobních údajů (včetně kopií) zpracovávaných jakýmkoli subzpracovatelem. Zpracovatel vyhoví této písemné žádosti do 10 dnů od data ukončení.
- 11.3 Každý zpracovatel (a subzpracovatel) může nad rámec stanovený dodatkem resp. smlouvou zpracovávat osobní údaje v rozsahu požadovaném příslušnými právními předpisy a pouze v rozsahu a po dobu, která je těmi to právními předpisy vyžadována. Zpracovatel dále zajistí, že tyto osobní údaje budou zpracovávány pouze v rozsahu a pro účely uvedené v příslušných právních předpisech, a že s nimi bude nakládána jako s důvěrnými informacemi.

- 11.4 Zpracovatel poskytne správci písemné potvrzení o splnění povinnosti týkající se vymazání osobních údajů (včetně kopií).

## **12. Kontrola**

- 12.1 Zpracovatel a všichni subzpracovatelé zpřístupní na vyžádání všechny informace nezbytné pro prokázání souladu s touto přílohou hlavní smlouvy a umožní a budou nápomocni při auditech a inspekcích, jakýmkoli auditorem pověřeným správcem.
- 12.2 Informační práva a práva na kontrolu zpracování osobních údajů správce vznikají pouze tehdy a do té míry, pokud dle hlavní smlouvy nejsou správci poskytovány tyto informace a nevyplývají mu auditorská práva, která by splňovala požadavky vyplývající z aplikovatelných právních předpisů (včetně případného ustanovení čl. 28 odst. 3 písm. h) nařízení GDPR).
- 12.3 S přiměřeným předstihem před zahájením kontroly zpracování osobních údajů informuje správce zpracovatele o této kontrole. Správce dále vynaloží přiměřené úsilí, aby prováděním kontroly nedošlo ke vzniku škody, nadměrného narušení prostor, zařízení, personálu a činnosti zpracovatele. Zpracovatel není povinen při provádění umožnit přístup do svých prostor pouze v případě, že.
- 12.3.1. osoba provádějící kontrolu nepředloží doklad totožnosti a pověření k provedení kontroly;
- 12.3.2. je kontrola prováděna mimo běžnou pracovní dobu, leda že kontrola pro splnění svého účelu vyžaduje provedení právě mimo běžnou pracovní dobu a kontrolující předem (v běžnou pracovní dobu) oznámil zpracovatel, že se jedná o takový případ.

## **13. Smluvní pokuta a náhrada jiné újmy**

- 13.1 Pokud zpracovatel způsobí nezákonným zpracováním nebo zpracováním v rozporu s touto přílohou dodatku resp. smlouvy správci jakoukoli újmu, je povinen ji na vyžádání správce bezodkladně (nejpozději však do 10 dnů) nahradit.
- 13.2 Je-li újma způsobena subzpracovatelem, je povinen k náhradě újmy společně se zpracovatelem, a to společně a nerozdílně.
- 13.3 Pokud zpracovatel (nebo subzpracovatel) nezničí osobní údaje nebo jejich kopie dle podmínek stanovených v této příloze dodatku resp. rámcové smlouvy, je správce oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 10.000 (slovy: deset tisíc) korun českých za každý jednotlivý subjekt osobních údajů, jehož osobní údaje nebyly vymazány, a to za každý den prodlení (i opakovaně).
- 13.4 Pokud zpracovatel poruší jakoukoli jinou povinnost dle této přílohy dodatku resp. rámcové smlouvy, je správce oprávněn požadovat smluvní pokutu ve výši 5.000 (slovy: pět tisíc) korun českých za každý případ porušení.
- 13.5 Zaplacením smluvní pokuty nezaniká správci nárok na náhradu újmy v plné výši.

## **14. Kontaktní údaje pověřenců pro ochranu osobních údajů a/nebo osob odpovědných za ochranu osobních údajů**

- 14.1 Kontaktní údaje pověřence pro ochranu osobních údajů na straně objednatele:



- 14.2 Kontaktní údaje pověřence pro ochranu osobních údajů / osoby odpovědné za ochranu osobních údajů na straně poskytovatele:

XXX